



## PROTOCOLE D'ACTION GÉNÉRAL ENTRE L'UNIVERSITÉ ORAN 1 AHMED BEN BELLA (ALGÉRIE) ET L'UNIVERSITÉ DE MURCIA (ESPAGNE)


D'une part, Monsieur José Luján Alcaraz, Recteur de l'Université de Murcia, qui agit en son nom et en représentation, en vertu des pouvoirs octroyés par sa nomination par le Décret de la Comunidad Autónoma de Murcia num. 34/2018, du 13 avril, publié au B.O.R.M. du 14 avril 2018 et conformément aux compétences que lui octroie l'article 20 de la Loi Organique 6/2001, du 21 décembre, des Universités, et de l'article 42 des Statuts approuvés par le Décret 85/2004, du 27 août, publiés au Bulletin Officiel de la Région de Murcia, du 6 septembre 2004.

D'autre part, Monsieur Abdelbaki Benziane, Recteur de l'Université Oran 1 Ahmed Ben Bella, qui agit en son nom et représentation, en vertu des pouvoirs octroyés lors de sa nomination par la décision du ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique (MESRS) N° 510/17 du 29/11/2017, et conformément aux compétences que lui octroie le décret exécutif N° 262/14 du 29/09/2014 relatif à la réorganisation de l'Université d'Oran en deux Universités: l'Université Oran 1 et l'Université Oran 2.

Agissant en tant que représentants des deux institutions,

### AFFIRMENT

que ce protocole a été conclu sur la base suivante:

- 
- a) Les deux Institutions sont liées par un intérêt commun dans les domaines scientifique et culturel,
  - b) Les Universités sont elles-mêmes des Institutions qui se chargent de promouvoir les échanges de connaissances scientifiques et culturelles,
  - c) Les deux Universités ont en commun des objectifs liés à l'encouragement de la recherche, de la formation et de la diffusion de la culture,
  - d) Ce sont des Institutions dont le statut juridique leur permet de sceller des protocoles de ce type pour aider à effectuer leur tâche,



e) Les deux Universités définissent précisément leur intérêt dans la promotion des échanges entre personnel enseignant, chercheurs et étudiants leur appartenant.

En ce qui concerne tout ce qui a été évoqué ci-dessus, les parties en présence cosignent le présent protocole d'action général sujet aux clauses suivantes:

### CLAUSES

**PREMIÈREMENT** - Le but du présent Protocole d'Action Général est de définir des canaux pour la création conjointe d'activités au profit des deux parties. Ces activités couvriront le domaine général de l'enseignement, de la recherche et des activités culturelles.

**DEUXIÈMEMENT** - La collaboration envisagée doit être développée en fonction des accords qui devront être finalement approuvés et signés par le Recteur de l'Université de Murcia et le Recteur de l'Université Oran 1.

Les accords par lesquels les programmes de collaboration seront définis peuvent inclure les aspects suivants:

- 1) L'échange de chercheurs, d'enseignants et d'étudiants, dans le cadre des conditions qui lient les Institutions dans chaque pays et leurs procédures internes; ceci avec la ferme intention d'aplanir les obstacles académiques, physiques et formels qui pourraient l'empêcher,
- 2) La production en commun de publications historiques et linguistiques, ainsi que de monographies de toute autre nature dans l'intérêt des deux Institutions,
- 3) La réalisation de projets de recherche, en fonction du budget disponible, dans toutes les branches qui intéressent mutuellement les deux Institutions,
- 4) La mise en route et l'organisation d'activités d'enseignement en coordination,
- 5) L'organisation des colloques internationaux.

**TROISIÈMEMENT** - Les accords correspondants décriront en détail: les activités à mettre en place, l'endroit où elles auront lieu, les départements responsables, les participants, la durée, le programme et les ressources économiques nécessaires à leur réalisation ainsi que les conditions financières.



**QUATRIÈMEMENT** - Afin de s'assurer du bon fonctionnement du protocole, chacune des Institutions nommera une personne ou un département appartenant à l'Université au poste de coordinateur. Pour l'Université de Murcia, ce protocole sera piloté par le Vice rectorat chargé des Relations Internationales. Pour l'Université Oran 1 ce protocole sera piloté para le vice-recteur des Relations Extérieures, de la Coopération et des Manifestations Scientifiques.

**CINQUIÈME.-** Dans l'élaboration des actions qui concrétisent l'objet du présent protocole d'action général, les deux parties assumeront les valeurs d'engagement, de dialogue, de respect et de responsabilité du code d'éthique de l'Université de Murcia, approuvées par le Conseil du Gouvernement du 1er juillet 2016.

**SIXIÈME** - Le présent protocole d'action général entrera en vigueur à la date de sa signature et sera valable pour une période de deux (2) ans. Ce protocole peut être prolongé tacitement pour des périodes égales jusqu'à un total de huit (8) ans à compter de la signature initiale.

De même, chaque partie se réserve le droit de mettre fin au protocole par communication écrite trois (3) mois avant la date d'expiration.

Afin d'en certifier la conformité, ce protocole est signé à chaque page en quatre exemplaires, deux en Espagnol et deux en Français, à la date et lieu indiqués ci-dessous.

POUR L'UNIVERSITÉ ORAN 1 AHMED BEN

BELLA

Le Recteur

M. Abdelbaki Benziane

POUR L'UNIVERSITÉ DE MURCIA



Le Recteur

M. José Luján Alcaraz

Oran, Algérie, le 02 SEP. 2019

Murcie, Espagne, le 1er juillet 2019

Recteur de l'Université Oran 1

Ahmed Ben Bella

Prof. BENZIANE Abdelbaki



## PROTOCOLO GENERAL DE ACTUACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD DE ORAN 1 AHMED BEN BELLA (ARGELIA) Y LA UNIVERSIDAD DE MURCIA (ESPAÑA)

De una parte, el Sr. D. José Luján Alcaraz, Rector Magnífico de la Universidad de Murcia, interviene en su nombre y representación en virtud de las facultades que le autoriza su nombramiento, según Decreto de la Comunidad Autónoma de Murcia núm. 34/2018, de 13 de abril, publicado en el B.O.R.M. de 14 de abril de 2018 y de acuerdo con las competencias que le otorga el artículo 20 de la Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades y el artículo 42 de los Estatutos aprobados por Decreto 85/2004, de 27 de agosto, publicado en el Boletín Oficial de la Región de Murcia, de 6 de septiembre de 2004.

Y de otra parte, el Sr Pr. Benziane Abdelbaki, Rector de la Universidad de Oran 1 Ahmed Ben Bella, interviene en su nombre y representación en virtud de las facultades que le autoriza su nombramiento, por decisión del Ministerio de Educación Superior e Investigación Científica (MESRS) N ° 510/17 de 29/11/2017, y de acuerdo con las competencias que le otorga el decreto ejecutivo N ° 262/14 de 22/09/2014 relativo a la reorganización de la Universidad de Oran en dos Universidades: Universidad de Oran 1 y Universidad de Oran 2.

Intervienen en función de sus respectivos cargos y en el ejercicio de las facultades que para convenir en nombre de las entidades que representan tienen conferidas y

### EXPONEN

Que este Protocolo ha sido promovido por ambas Universidades sobre la base de:

- a.- Que ambas Instituciones se encuentran unidas por la comunidad de objetivos en los campos científico y cultural.
- b.- Que las Universidades son, precisamente, instituciones que promueven el intercambio de conocimiento científico y cultural.
- c.- Que tienen igualmente, objetivos comunes en lo relativo al fomento de la investigación, la formación, así como en cuanto a la difusión de la cultura.



d.- Que son instituciones con personalidad jurídica propia, que les permite celebrar protocolos de esta naturaleza para el mejor cumplimiento de los fines que tienen encomendados.

e.- Que ambas universidades, bajo los términos de este Protocolo, expresan su compromiso de estimular el intercambio de investigadores, personal docente y estudiantes pertenecientes a las instituciones implicadas.

Por todo lo expuesto las partes intervinientes suscriben el presente Protocolo General de Actuación con sujeción a las siguientes

### CLÁUSULAS

**PRIMERA.-** Es objeto del presente Protocolo General de Actuación establecer unos cauces para la realización en común de actividades que redunden en beneficio de ambas partes y que abarcarán el ámbito general de la docencia, la investigación y las actividades culturales.

**SEGUNDA.-** La colaboración proyectada deberá desarrollarse de conformidad con convenios que habrán de ser aprobados y firmados por el Rector de la Universidad de Murcia y el Rector de la Universidad Oran 1.

Los convenios mediante los cuales se definan los programas de colaboración podrán contemplar los siguientes aspectos:

1.- El intercambio de **investigadores, personal docente y estudiantes**, dentro del marco de las disposiciones vinculantes entre ambos países y de los procedimientos internos de cada Institución, pero, con la decidida intención de suprimir los obstáculos académicos, tanto materiales como formales, que impidan el intercambio ágil de universitarios de ambas instituciones.

2.- La realización de **ediciones conjuntas** de monografías históricas, lingüísticas o de cualquier otro tipo que respondan al interés común de ambas instituciones.

3.- La realización de **proyectos de investigación**, de acuerdo con las disponibilidades presupuestarias, en cualquiera de las ramas de interés común en ambas instituciones.

4.- La creación y **organización de actividades docentes** coordinadas.

5.- La organización de **coloquios internacionales**.



**TERCERA.-** Los convenios detallarán las actividades a realizar, lugar de ejecución, unidades responsables, participantes, duración, programa y los recursos económicos necesarios para su realización, así como su forma de financiación.

**CUARTA.-** Para la ejecución del presente Protocolo, cada una de las dos Entidades nombrará a una persona o Departamento de la Universidad como coordinador/a responsable. Por la Universidad de Murcia, el Vicerrectorado responsable de las Relaciones Internacionales tendrá a su cargo la coordinación del protocolo. Por la Universidad Oran 1 será pilotado por el Vicerrector de Relaciones Externas, Cooperación y Manifestaciones Científicas.

**QUINTA.-** En el desarrollo de las acciones en que se concrete el objeto del presente Protocolo General de Actuación, ambas partes asumirán los valores de compromiso, diálogo, respeto y responsabilidad del código ético de la Universidad de Murcia, aprobado en Consejo de Gobierno el 01 de julio de 2016.

**SEXTA.-** El presente Protocolo General de Actuación tendrá una duración de dos (02) años, contados a partir de la fecha de su firma. Podrá ser extendido en el tiempo tácitamente por períodos de igual duración, hasta un total de ocho (08) años desde su firma inicial.

Asimismo, ambas partes se reservan el derecho de poner fin a este Protocolo mediante aviso escrito con tres (03) meses de anticipación.

Y en prueba de conformidad firman el presente Protocolo, por cuadruplicado ejemplar, dos en español y dos en francés y en todas sus hojas, en el lugar y fecha indicados.

**POR LA UNIVERSIDAD ORAN 1**  
**AHMED BEN BELLA**

El Rector

En Orán, Argelia, a 02 SEP. 2019

Recteur de l'Université Oran 1

Ahmed Ben Bella

Prof. BENZIANE Abdelbaki

**POR LA UNIVERSIDAD DE**  
**MURCIA**



El Rector

En Murcia, España, a 1 de julio de 2019